

La traduction dans les diplomaties de l'époque moderne. Entre tradition et innovation

Translation in Early Modern Diplomacies. Between Tradition and Innovation

14–15 Décembre 2023



Organisation:
Guido Braun (univ. de Haute-Alsace),
Vladislav Rjéoutski (IHA)



L'époque moderne est une période d'activité diplomatique florissante sur le continent européen, caractérisée par la diffusion de la représentation diplomatique permanente et l'apparition des congrès de paix. Les pratiques linguistiques évoluent également de manière spectaculaire, le latin, l'allemand et l'italien étant progressivement éclipsés par le français en tant que moyen de communication diplomatique paneuropéen. Tous ces développements ont eu un impact considérable sur la traduction en diplomatie, affectant son fonctionnement et son rôle de diverses manières: des départements de traduction ont été créés ou étendus et remaniés, et les grandes puissances ont commencé à percevoir la nécessité de former des traducteurs afin d'accroître l'efficacité de leur politique étrangère. Vivant et travaillant dans un environnement multilingue et multiculturel, les traducteurs ont souvent été des intermédiaires culturels avec des identités culturelles hybrides. Nous souhaitons adopter un point de vue transnational et interdisciplinaire et examiner le sujet sur la base de nouvelles sources primaires dans le contexte général du développement de la traduction et de l'évolution de la diplomatie au début de la période moderne.

The early modern period was a time of burgeoning diplomatic activity on the European continent characterized by the spread of resident diplomacy and the appearance of peace congresses. Linguistic practices were changing dramatically as well, including Latin, German and Italian progressively overshadowed by French as a pan-European medium of diplomacy. All these developments had a considerable impact on translation in diplomacy, affecting its functioning and role in various ways: translation departments were formed or expanded and redesigned, and the need to train translators in order to increase efficiency of foreign policy began to be felt by major powers. Living and working in a multilingual and multicultural environment, translators often were cultural brokers with hybrid cultural identities. We would like to adopt a transnational and interdisciplinary viewpoint and consider the subject on the basis of new primary sources in the broad context of the development of translation and the evolution of diplomacy in the early modern period.

Illustration:

Alexandre Litovtchenko (1835–1890), Ivan the Terrible shows his treasures to Queen Elizabeth I's ambassador, Russian museum Saint Petersburg, One can assume that the ambassador is accompanied by an interpreter who is positioned behind him. Wikimedia Commons.

■ 14 décembre 2023

13–14.00: Accueil et enregistrement des participantes et participants // Reception and registration of participants

14.00–14.15: Accueil par le directeur de l'Institut historique allemand // Welcome by the director of the German Historical Institute in Paris

Klaus Oschema (IHA)

Introduction

Guido Braun (univ. de Haute-Alsace), Vladislav Rjéoutski (IHA)

14.15–16.15: Panel 1

Médiation linguistique en contexte interculturel // Linguistic Mediation in an Intercultural Context

Présidence // Chair: **Vladislav Rjéoutski (IHA)**

Jean-François Lozier (univ. Ottawa), «A8ennennondachon, bien des langues»: Translating the Franco-Haudenosaunee Great Peace of 1667

Luciano Piffanelli (univ. de Haute-Alsace), Traduire l'éternité. La médiation linguistique d'Angelo Emo pour une paix perpétuelle entre Venise et l'Empire ottoman au XVIII^e siècle

Florian Ambach (univ. Innsbruck), From the Oriental Academy to the Sultan's Court. Franz Dombay as translator and interpreter in Morocco

Yunjing Ouyang (univ. Glasgow), British Representation of China in Canton Sinology: A Study of Two Cases of English Translation and Interpretation of Hongloumeng

16.15–16.30: Pause café // Coffee break

16.30–17.30: Panel 1

Présidence // Chair: **Niels F. May (IHA)**

Maxim Shikulo (Higher School of Economics, Moscow), Étudiants en langues étrangères et traducteurs en Russie dans la première moitié du XVIII^e siècle

Vladislav Rjéoutski (IHA), Translation in the Training of Russian Diplomats in the 1740s: a Case of a Group of *gentilhommes d'ambassade*

17.30–18.30: Conférence plénière // Plenary Lecture

E. Natalie Rothman (univ. Toronto)

Dragomans and the Diplomatic Archive Between Venice and Istanbul

■ **15 décembre 2023**

9.00–10.45: Panel 2

Interprètes et diplomates: À l'origine des métiers et des identités professionnelles // Interpreters and Diplomats: The Origins of Professions and Professional Identities

Présidence // Chair: **Guido Braun (univ. de Haute-Alsace)**

Maxim Boyko (Sorbonne univ.), Apparition des interprètes au sein des ambassades anglaises en France (1620–1640): un acte politique visant à «rendre la gloire au monarque»?

Alexandr Osipian (Leibniz Institute for the History and Culture of Eastern Europe, Leipzig), Armenian merchants as interpreters and diplomatic agents in Polish-Ottoman and Polish-Persian relations, 1400–1700

Ahmad Guliyev (Azerbaijan National Academy of Sciences, Baku), Europeans as interpreters for Safavid and Mughal rulers (16th and 17th centuries)

10.45–11.15: Pause café // Coffee break

11.15–13.00: Panel 3

Traduction et prise de décision politique // Translation and Political Decision-Making

Présidence // Chair: **Lucien Bély (Sorbonne univ.)**

Aurélien Destain (univ. libre de Bruxelles), Le rôle de la traduction dans la diplomatie des Pays-Bas habsbourgeois. Le cas des correspondances politiques au sein de la Secrétairerie d'État aux affaires allemandes au xvii^e siècle

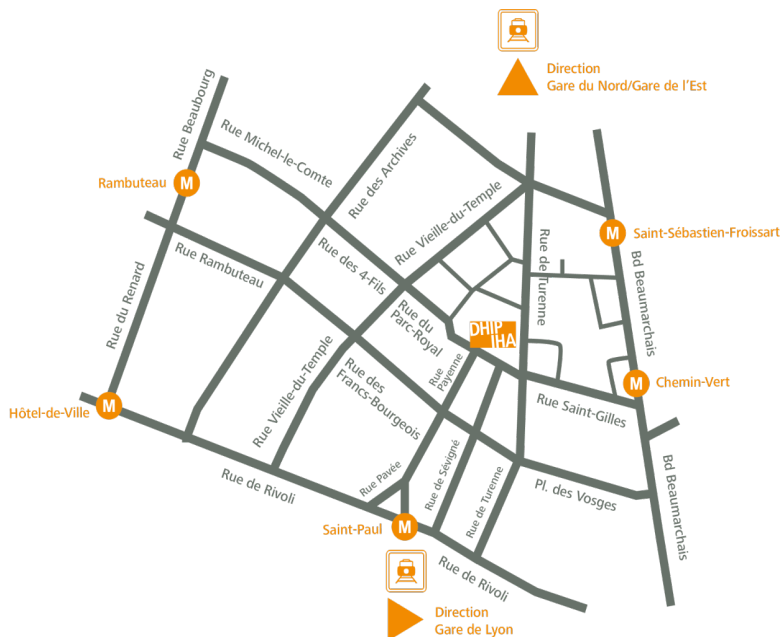
Thomas Weller (IEG Mainz), Language, misunderstanding and translation in the diplomatic relations between the Hanseatic Cities and the Spanish Crown (16th and 17th centuries)

Sophie Holm (German Historical Institute Moscow), Translation Needs and Political Decision-Making. Diplomatic Matters at the Swedish Diet, ca 1720s–1740s

13.00–13.15: Discussion conclusive // Concluding Remarks

Notes

Notes



**Deutsches Historisches Institut Paris
Institut historique allemand**

Hôtel Duret-de-Chevy
8 rue du Parc-Royal
75003 Paris

Tél. +33 (0)1 44 54 23 80
Fax +33 (0)1 42 71 56 43

event@dhi-paris.fr
www.dhi-paris.fr
www.facebook.com/dhi.paris
www.twitter.com/dhiparis

Un institut de la

**Max Weber
Stiftung**

.....

Deutsche
Geisteswissenschaftliche
Institute im Ausland